

Autores

C. Leonardo B. ANTUNES é professor de língua e literatura grega na Universidade Federal do Rio Grande do Sul, tradutor do *Édipo Tirano* de Sófocles (2018) e autor de *Ritmo e Sonoridade na Poesia Grega Antiga* (2011), possui no prelo ainda uma tradução completa dos fragmentos de Anacreonte e dos poemas das *Anacreônticas* (a sair em 2019 ainda, pela 34), bem como dos *Hinos Homéricos* (a sair em 2019 também, pela Martelo, junto dos *Hinos Órficos*, traduzidos por Rafael Brunhara, dos *Hinos de Proclo*, traduzidos por José Carlos Baracat Júnior) e dos *Hinos de Calímaco* (traduzidos por Pedro Barbieri). Atualmente, está trabalhando em uma tradução da *Iliada* de Homero em decassílabos duplos e, em parceria com Guilherme Gontijo Flores, em uma antologia de poesia grega arcaica, (esta última, a sair em 2020 pela 34).

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9180-6055>

E-mail de contato: leonardo.antunes@ufrgs.br

Tatiane Marques CALLONI é Bacharel em Letras (Português e Italiano) pela Universidade de São Paulo (USP/2015), Licenciada em Letras (Português e Italiano) pela Universidade de São Paulo (USP/2017) e Mestre em Letras pelo Programa de Língua, Literatura e Cultura Italianas da Universidade de São Paulo (USP/2019), com bolsa do CNPq. Desenvolve estudos voltados principalmente à tradução, tecnologia e música.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3154-9592>

E-mail de contato: tatiane.calloni@usp.br

Raissa Conde CASSIANO é mestranda em Estudos Linguísticos, Literários e Tradutológicos em Francês pela Universidade de São Paulo, com bolsa CNPq, sob orientação do Prof. Dr. Álvaro Faleiros. Sua pesquisa de mestrado contempla as versões em francês para canções de Chico Buarque, vertidas e

interpretadas por Bia Krieger. Bacharela e licenciada em Letras (Português/Francês) pela Universidade de São Paulo e pela Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3, tem experiência nas áreas de Crítica Literária, Tradução e Estudos da Canção, com enfoque nos seguintes temas: tradução cantável de canção; tradução e performance. Atua como professora de francês, tradutora freelancer e cantora, dedicando-se à interpretação do repertório da canção brasileira de diversos períodos e também ao estudo de canto lírico, sob orientação da soprano Caroline De Comi.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-0579-2185>

E-mail de contato: raissaconde1@gmail.com

Jesús CAUREL es Profesor colaborador de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. Asignaturas que imparte: traducción jurídica y jurada (portugués-español) e introducción a la interpretación en el comercio y el turismo (portugués-español-portugués). Licenciado en Traducción e Interpretación, Universidad de Granada (España), en Filología Románica (especialidad en lengua portuguesa), Universidad de Granada (España), en Filología Italiana, Universidad de Granada (España); Máster en Traducción e Interpretación, Universidad de Granada (España), Doctor en Traducción, Universidad de Granada (España). Actúa como traductor e intérprete de francés, inglés, portugués e italiano y también es traductor jurado de portugués y francés, nombrado por el Ministerio español de Asuntos Exteriores, Cooperación y Unión Europea.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3145-9634>

Contact e-mail address: 1969jcaurel@gmail.com

Daniel Padilha Pacheco da COSTA é professor do Programa de Pós-Graduação em Estudos Literários e do Curso de Graduação em Tradução do Instituto de Letras e Linguística da Universidade Federal de Uberlândia (UFU). Doutor pelo Departamento de Letras Modernas da Universidade de São Paulo (Programa de Estudos Linguísticos, Literários e Tradutológicos em Francês), com estágio doutoral na Université Paris-Sorbonne (Paris IV).



Graduado em Literatura Francesa pela Université Sorbonne Nouvelle (Paris III) e em Filosofia pela Universidade de São Paulo. Trabalha como tradutor profissional, com ênfase em francês. É membro do grupo de pesquisa Translatio UFU-CNPq e desenvolve pesquisas em Literatura comparada e Tradução. Lattes: <http://lattes.cnpq.br/5806363033658077>
ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4947-129>
E-mail de contato: dppcosta@hotmail.com

Álvaro FALEIROS é professor livre-docente de literatura francesa na USP, poeta e tradutor. Como crítico de tradução publicou nos últimos anos: *Traduzir o poema* (Ateliê, 2012), *Mário Laranjeira, poeta da tradução* (org. Dobra editorial, 2013), *Sereia de papel: visões de Ana Cristina Cesar*. (org. com Roberto Zular e Viviana Bosi; Eduerj, 2015), *A retradução de poetas franceses no Brasil: de Lamartine a Prévert* (com Thiago Mattos; Rafael Copetti, 2018) e *Traduções canibais: uma poética xamânica do traduzir* (Cultura e Barbárie, 2019). Como tradutor publicou, entre outros, *Latitudes, 9 poetas do Québec* (Noroît/Nankin, 2003), *Caligramas* de Guillaume Apollinaire (Ateliê/UnB, 2008) e *Um lance de dados*, de Mallarmé (Ateliê, 2013).

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-7507-7801>
E-mail de contato: alvarofaleiros@gmail.com

Matthieu LANCELOT est traducteur en anglais, allemand et français. Il prépare une thèse en sciences du langage à l'Université Paris-Diderot, en co-direction avec l'Université de Strasbourg. Il a publié un article de recherche traitant de la traduction musicale intitulé *La traduction musicale, ou l'art de recréer le texte : l'exemple des chansons d'Abba traduites en français* (2018).

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3701-8346>
E-mail de contato: matthieu.lancelot@outlook.com

Bia KRIEGER é uma cantora, autora e compositora brasileira radicada há vinte anos na França e no Québec. Reconhecida nesses territórios como artista e figura cultural, porta-estandarte do encontro entre francofonia e brasilidade, Bia tornou-se pouco a pouco uma especialista em fazer versões,



de Chico Buarque em francês ou Henri Salvador em português, entre outros. Atualmente estuda história na Université du Québec à Montréal (UQÀM).

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-5832-9368>

E-mail de contato: biakrieger@aol.com

Marta MATEO is currently the Executive Director of the Instituto Cervantes at Harvard University. She is a Professor of English Studies and Translation from the University of Oviedo, Spain, where she has developed most of her academic career. Her research interests and publications mainly cover the translation of humour, drama and musical texts (focussing on opera, stage and film musicals, surtitling, and multilingualism), as well as translation theory (particularly, Pragmatics and Translation). She has also done professional translation into Spanish, both of fiction and academic works. Her latest literary translation, the Spanish rendering of Tobias Smollett's *The Expedition of Humphry Clinker*, won her the 2013 National Translation Award given by the Spanish Association of Anglo-American Studies (AEDEAN). Marta Mateo has been the coordinator of the Translation and Discourse Analysis Research Group at the University of Oviedo, has formed part of the Executive Board of the European Society of Translation, has coordinated the Translation Studies Panel of AEDEAN, and has been Associate Editor of *Perspectives. Studies in Translatology*.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-4259-6151>

E-mail de contato: mmbartolome@fas.harvard.edu

Marcus MOTA é professor na Universidade de Brasília desde 1995, onde dirige o Laboratório de Dramaturgia. É dramaturgo, compositor e ensaísta. Publicou *A Dramaturgia Musical de Ésquilo* (2008) e *Dramaturgia: Conceitos, Exercícios, Análises* (2018). Atualmente dirige a Revista Dramaturgias. Para acessar seus textos: <https://brasil.academia.edu/MarcusMota>

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-4745-8927>

E-mail de contato: marcusmotaunb@gmail.com

Bruno PALAVRO é mestrando na área de Literatura - Teoria, Crítica e Comparatismo pela Universidade Federal do Rio Grande do Sul desde o



segundo semestre de 2019. Possui graduação em Letras - Português e Grego Antigo pela mesma instituição (2019). Atualmente, desenvolve atividades voltadas à tradução literária de poemas de língua inglesa, ao estudo da métrica clássica e à performance de textos da Antiguidade, com foco em seu projeto de tradução hexamétrica para a obra do poeta grego Hesíodo.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-0918-7177>

E-mail de contato: brunopalavro@gmail.com

Alaz PESEN is an academician and a singer-songwriter interested in various intersections of music and translation. In 2010, he completed his MA thesis on the introduction of pop music into the Turkish cultural repertoire at Boğaziçi University Translation Studies Department, right after which he released his first music album. In 2017, his PhD thesis on Greek-Turkish Song Translation was awarded the “PhD Thesis of the Year Prize” by Boğaziçi University. In January and August 2019, he released two singles. Pesen is also the first to teach a song translation course at Boğaziçi University.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8115-8349>

Contact e-mail address: alazpesen@gmail.com

Natália Schleder RIGO é professora e pesquisadora da área de Artes e Libras (Língua Brasileira de Sinais) na Universidade do Estado de Santa Catarina (UDESC). Graduada em Artes Plásticas (UPF) e em Letras-Libras (UFSC), possui mestrado em Estudos da Tradução (PGET/UFSC) com pesquisa sobre tradução musical para línguas de sinais. Atualmente, é doutoranda no mesmo programa (PGET/UFSC) com pesquisa sobre tradução teatral. Possui experiência com teatro, dança e literatura, produção cultural e tradução/interpretação em Libras/Português de textos e em contextos acadêmicos e artístico-culturais.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3746-6210>

E-mail de contato: nataliarigo@gmail.com

Tiganá Santana Neves SANTOS é pós-doutorando no Instituto de Estudos Brasileiros (Universidade de São Paulo) e doutor em Letras (Programa de Estudos da Tradução) pela mesma universidade. Graduado em Filosofia

pela Universidade Federal da Bahia, é professor e tradutor, e tem se dedicado aos estudos africanos no âmbito do pensamento filosófico e dos Estudos de Linguagem. Primeiro compositor brasileiro a apresentar, num álbum, canções em línguas africanas como compositor, também é, cantor, instrumentista, produtor musical, curador e poeta, com diversos trabalhos artísticos e acadêmicos.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2098-0715>

E-mail de contato: santanatigana@gmail.com

Gabriela Pereira dos SANTOS é doutoranda e mestre em Estudos da Tradução pelo Departamento de Letras Modernas da FFLCH-USP. Especialista em Tradução pela Unibero e licenciada em Letras (FAI), com habitação em inglês e português. Coursou Técnico em Música (teclado) no Conservatório André da Silva Gomes em SBC.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-7189-8626>

E-mail de contato: gabriela_p_santos@hotmail.com

Dennys SILVA-REIS é professor adjunto de Literatura Francesa na Universidade Federal do Acre (UFAC), tradutor e pesquisador nas áreas de Estudos da Tradução, Estudos Interartes e Estudos Francófonos. Bacharel em Letras-Tradução e Licenciado em Língua e Literaturas francesas (UnB). Possui mestrado em Estudos da Tradução (POSTRAD/UnB) e doutorado em Literatura e Práticas Sociais (POSLIT/UnB). Escreve no blog Historiografia da Tradução no Brasil desde 2015

(<http://historiografiadatraducao.blogspot.com/>)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6316-9802>

E-mail de contato: reisdennys@gmail.com

Raluca TANASESCU is a postdoctoral scholar in Digital Humanities at the University of Groningen (the Netherlands) where she works on corpus expansion, as well as on social and semantic network analysis in early modern philosophy. She holds a PhD in translation studies from the University of Ottawa, with a thesis on combining chaos theory and complexity thinking in the study of contemporary literary translators'



agency. Her research also maps out on poetry translation, with a special interest in how the network effect increases the reach of translations in a given culture.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-2789-5145>

Contact e-mail address: r.a.tanasescu@rug.nl